

E4 - Unseen Trap

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

This is my fight!

[00:05] ---

It's mine.

[00:07] ---

Only mine!

[00:09] ---

Aerial and I won't lose!

[00:12] ---

There's still so much left on my wish list!

SIGN SULETTA MERCURY WINS

[00:31] ---

Suletta Mercury...

[00:32] ---

Will you...

[00:35] ---

marry me?

[00:37] ---

What?

[00:38] ---

Huh?

[00:39] ---

What?

[00:39] ---

What?

[00:42] ---

Now this is entertaining.

[00:43] ---

What are you...

[00:44] ---

Brother, what nonsense is this?

[00:46] ---

M-M-Marry you?

[00:52] ---

Wait, not like that!

[00:53] ---

No way!

[01:03] ---

What?

[01:04] ---

Heat and substances...

[01:05] ---

... hazardous to humans detected.

[01:05] ---

Turn that camera off!

[01:08] ---

Please evacuate.

[01:08] ---

This is the first time...

[01:10] ---

I've seen someone propose!

[01:11] ---

First rejection I've seen, too.

[01:13] ---

Ridiculous.

[01:15] ---

Chuchu?

[01:16] ---

So this was all a lovers' quarrel?

[01:19] ---

These Spacians must lead carefree lives.

[02:52] ---

*And? Can we expect your son to recover
his status as heir to the Benerit Group?*

[02:58] ---

Mr. Jeturk.

[03:00] ---

Please. It's beyond question.

[03:03] ---

Well, he has lost twice.

[03:04] ---

And to the child of a miner from Mercury!

[03:08] ---

If we don't see results soon,

[03:10] ---

we'll have to cut back on your funding.

[03:13] ---

We'll discuss that another time.

[03:15] ---

That will be all.

[03:22] ---

Damn it!

[03:24] ---

That witch...

[03:28] ---

What's with that uniform?

[03:31] ---

I-Is there something wrong with it?

[03:33] ---

Hand me your student notebook.

[03:41] ---

The Holder has a special uniform
as well as a unique pilot suit.

[03:48] ---

You should realize who you are now.

[03:50] ---

You're the reigning Holder

[03:52] ---

and my bridegroom.

[03:55] ---

Ms. Mercury!

[03:56] ---

Yes?

[03:57] ---

What are your intentions with Mr. Guel?

[03:59] ---

What?

[04:00] ---

Why did you turn down his proposal?

[04:02] ---

How long have you two been involved?

[04:03] ---

Well...

[04:03] ---

You could get into a rich family!

[04:05] ---

It's such a waste!

[04:06] ---

Yes!

[04:06] ---

Well...

[04:08] ---

You're in my way.

[04:10] ---

Move.

[04:11] ---

Excuse us!

[04:11] ---

We're so sorry!

[04:13] ---

About our duel...

[04:14] ---

I-I-I said no!

[04:16] ---

Don't be so gullible.

[04:18] ---

Huh?

[04:19] ---

Did you really think I'd fall for some
tousle-haired country bumpkin?

[04:23] ---

Wh-What?

[04:25] ---

Did you come here just to say that?

[04:28] ---

Just you wait, Mercurian wench.

[04:33] ---

Miorine Rembran, for my
boorish behavior the other day

[04:37] ---

and for damaging your greenhouse,

[04:39] ---

I hereby apologize.

[04:43] ---

Is this because of the duel?

[04:46] ---

The terms of the duel must be honored.

[04:49] ---

Those are the rules of the Asticassia School.

[04:53] ---

Guel Jeturk! Are you finished?

[04:57] ---

I'm sorry, sir. I'm leaving now.

[05:00] ---

Don't get the wrong idea.

[05:03] ---

I don't like you at all!

[05:09] ---

I don't get him!

[05:13] ---

Next! KP033, Reiko Hamlet. Start!

[05:21] ---

*Optical images will be restricted
to the visible spectrum.*

[05:23] ---

All other sensors are to be turned off.

[05:26] ---

Use ground-penetrating radar to locate the simulated land mines.

[05:30] ---

Land mine 15 meters ahead.

[05:32] ---

Go around it at two o'clock!

[05:34] ---

Roger!

[05:41] ---

Exchanging weapons!

[05:48] ---

Confirming link to targeting systems.

[05:50] ---

Auto correction, all green.

[05:52] ---

Weapon exchange completed!

[05:58] ---

Next! LP041. Suletta Mercury.

[06:02] ---

Y-Yes!

[06:03] ---

Fail!

[06:05] ---

Wh-Why?

[06:07] ---

How do you intend to clear the exercise without a mechanic or spotter?

[06:12] ---

Mecha...? Spot...?

[06:13] ---

Recruiting team members is part of your assignment.

[06:16] ---

H-How do I...

[06:16] ---

1\an8}34 degrees left...

[06:17] ---

1\an8}...in two seconds.

[06:17] ---

Just ask around at your House!

[06:21] ---

LP029. Olta Shubacca. Pass.

[06:25] ---

My House?

[06:26] ---

If you understand,

then clear the starting position!

[06:32] ---

What is she doing?

[06:34] ---

Chuchu, I'm ready.

[06:36] ---

Thank you, Nika.

I'll clear it in two minutes!

[06:40] ---

Next, MP039. Chuatory Panlunch!

[06:45] ---

Start!

[06:45] ---

Alright!

[06:47] ---

Chuchu, 20 degrees to the left.

[06:49] ---

Roger, Nuno!

[06:52] ---

Three steps ahead, 15 degrees to the right.

[06:54] ---

Roger!

[06:57] ---

This is easy!

[07:00] ---

What the...

[07:03] ---

What's wrong, Chuchu?

[07:04] ---

My monitor suddenly went black!

[07:07] ---

Not good! Halt there!

[07:13] ---

Chuatory Panlunch, fail.

[07:16] ---

What a joke!

[07:18] ---

Earthians are such an eyesore.

[07:20] ---

They should just stay holed up on Earth.

[07:26] ---

Slow-acting masking spray?

[07:28] ---

Screw you all! Who did this, huh?

I'll tear them limb from limb!

[07:35] ---

The makeup exam is in three days.

[07:36] ---

Chuchu just can't keep her cool.

[07:40] ---

It's the pranksters who are to blame!

[07:45] ---

Forgive me. I don't want
to make enemies in Jeturk House.

[07:51] ---

Ms. Suletta!

[07:54] ---

Ms. Nika!

[07:55] ---

What are you doing here?

[07:56] ---

Um... I'm looking
for a mechanic and spotter.

[08:00] ---

Oh, for the makeup exam?

[08:03] ---

Ms. Nika, you're in mechanics.

[08:06] ---

C-Can I ask you?

[08:11] ---

You know we're Earthians, don't you?

[08:14] ---

That means you were born on Earth, right?

[08:16] ---

I'm not talking about what the word means...

[08:20] ---

I'm sorry. I have to help
my junior with her makeup exam.

[08:25] ---

I see...

[08:28] ---

I can't help you myself,

[08:30] ---

but I can introduce you to some people.

[08:38] ---

Bad boy, Giko.

[08:40] ---

Ms. Nika, is this who you're introducing...

[08:42] ---

Sorry! Not that way. Over here.

[08:51] ---

Everyone! Do you have a moment?

[08:55] ---

Hey, that uniform...

[08:57] ---

She's the Holder.

[08:59] ---

Nika, what is she doing here?

[09:02] ---

This is Ms. Suletta Mercury.

[09:04] ---

She's having trouble finding
staff for the exercise.

[09:07] ---

Can't you help her?

[09:09] ---

You're okay with that, Nika?

[09:12] ---

Isn't she a Spacian?

[09:14] ---

Ms. Suletta's not like the other Spacians.

[09:18] ---

She doesn't look down on us!

[09:23] ---

If you need a spotter...

[09:25] ---

Th-Thank you very much!

[09:33] ---

I'm Lilique Kadoka Lipati, first year.

[09:37] ---

My name's Martin Upmont.

I'm the House leader.

[09:41] ---

I'm Aliya.

[09:42] ---

This quiet guy is Till.

[09:44] ---

I spoke just now.

[09:46] ---

Ojelo, Nuno. You guys too.

[09:48] ---

What?

[09:50] ---

But I...

[09:53] ---

What the heck is a Spacian doing here?

[09:57] ---

Chuchu!

[09:59] ---

Oh no!

[09:59] ---

This is Earth House!

[10:01] ---

Get out!

[10:01] ---

Calm down!

[10:02] ---

Let me go!

[10:02] ---

Stop it, now!

[10:02] ---

I-I'm sorry!

[10:05] ---

Chuchu!

[10:06] ---

Don't ever come in here again!

You Spacian turd!

[10:14] ---

I'm sorry, Brother.

[10:16] ---

I hoped it would be enough
just to strip you of ace pilot status.

[10:20] ---

But he's taking away the Darilbalde too.

[10:23] ---

Don't let it bother you.

[10:25] ---

You have no choice but to obey Dad's orders.

[10:27] ---

Brother,

[10:28] ---

it's best not to anger Dad any further.

[10:33] ---

I know.

[10:36] ---

What do I do now?

[10:38] ---

I'll never pass the exam at this rate.

[10:40] ---

Fretting again?

[10:44] ---

Mr. Elan?

[10:45] ---

H-H-How did you know?

[10:49] ---

You're far too easy to read.

[10:54] ---

This exam is something I can't do on my own.

[10:59] ---

But no one will help me.

[11:02] ---

Come to our House, then.

[11:04] ---

What?

[11:04] ---

Is that a bother?

[11:06] ---

N-N-N-Not at all! I'm glad!

[11:09] ---

Are you sure it's okay?

[11:10] ---

It's not okay!

[11:12] ---

Ms. Miorine?

[11:14] ---

That man is an enemy!

[11:15] ---

Enemy?

[11:16] ---

The members of the three branches

[11:18] ---

only care about getting their hands on me.

[11:20] ---

This jerk is after me, too.

[11:22] ---

I couldn't be less interested.

[11:23] ---

Oh yeah?! I wouldn't care for
a dummy prince like you, either!

[11:28] ---

H-How could you say that?

[11:30] ---

What?

[11:30] ---

Mr. Elan invited me to his House.

[11:34] ---

H-He's gentle, kind and very...

[11:38] ---

What are you talking about?

[11:40] ---

She's recruiting team members for her exam.

[11:43] ---

In that case, forget him.

Why don't you ask me?

[11:51] ---

Come in.

[11:53] ---

Ms. Miorine, you live in a schoolroom?

[11:57] ---

This used to be the Chairman's office.

[11:59] ---

I took it over from my father.

[12:02] ---

Then what about your House?

[12:04] ---

I don't belong to one.

[12:05] ---

It's no good!

[12:07] ---

I need a mechanic and a spotter.

[12:10] ---

I can take care of both by myself.

[12:12] ---

What? Aren't you majoring
in management strategy?

[12:19] ---

I've learned enough.

[12:20] ---

Already?

[12:22] ---

Exercise support doesn't require
more than memorizing the manual.

[12:26] ---

Th-That's amazing!

[12:29] ---

W-Well then, can you teach me about this?

[12:34] ---

"Mobile Heavy Machinery Principles"?

[12:36] ---

This is just the basics.

[12:39] ---

I'd say you have more cause
for concern than I do.

[12:44] ---

I'll do my best.

[12:47] ---

We Earth residents have devoted

[12:49] ---

nearly a century's worth of taxes and labor

[12:52] ---

to the pursuit of space industry!

[12:56] ---

And yet the Spacians haven't given us...

[12:56] ---

Withdraw the AR units to the picket line.

[12:59] ---

...any economic compensation,

[13:01] ---

just poverty and a food crisis!

[13:01] ---

*Mobile suit teams are authorized
to use gas shells.*

[13:06] ---

Worse, they have even...

[13:07] ---

Look out!

[13:13] ---

Begin advance.

[13:15] ---

Suppress and apprehend them.

[13:18] ---

*Yesterday, business administrative laws
were enforced against an illegal occupation.*

[13:22] ---

Eight leading agitators were arrested

[13:25] ---

and multiple weapons were confiscated.

[13:27] ---

What the heck is wrong with
Earthians using Earthian factories?

[13:31] ---

It can't be helped.

[13:33] ---

All the major media companies
rely on Spacian capital.

[13:37] ---

They think Earthians should just shut up
and work without proper benefits.

[13:43] ---

Hey, where's Chuchu?

[13:46] ---

Chuchu!

[13:47] ---

How's everything?

[13:48] ---

Are they feeding you?

[13:49] ---

You can't all talk at once.

[13:51] ---

How's school, Chuatury?

[13:54] ---

Have those Spacians given you any trouble?

[13:56] ---

Nothing I can't handle.

[13:59] ---

Just yesterday, I fought off
a gang of them who tried to mouth off.

[14:03] ---

Oh, really?

[14:05] ---

That's our Chuchu!

[14:06] ---

But let's talk about what I saw in the news.

[14:09] ---

Don't worry about us.

[14:11] ---

Just work hard on your studies.

[14:14] ---

Show them what craft operators can do!

[14:16] ---

Thank you, everyone.

[14:26] ---

Aren't you going to sleep?

[14:28] ---

Oh, I'm sorry. It's just that
I'm behind on my studies.

[14:34] ---

Tell me something. Why do you work so hard?

[14:39] ---

I have a dream.

[14:42] ---

I want to found a school at Mercury.

[14:46] ---

A school? Doesn't Mercury have any?

[14:49] ---

There used to be some,

[14:52] ---

but there are so few people now...

[14:55] ---

Sure. These days, we can mine
for Permet on the Moon as well.

[15:00] ---

That's why I thought of the school.

[15:03] ---

To get young people to come to Mercury.

[15:08] ---

The people at Mercury
were so happy with my idea.

[15:12] ---

They said they were
counting on me and waiting.

[15:14] ---

They even gave me
good luck charms and messages.

[15:18] ---

What a drag!

[15:19] ---

Huh?

[15:21] ---

Why do you have to carry that burden?

[15:23] ---

You should live for yourself.

[15:27] ---

But this is what I want to do.

[15:31] ---

How admirable of you.

[15:33] ---

Not at all. I...

[15:39] ---

Good night.

[15:50] ---

Listen up. I'm an amateur at this
and performing two roles.

[15:53] ---

It's your job to clear the assignment.

[15:56] ---

Right!

[15:59] ---

If the Princess is helping you,
why'd you come to our House?!

[16:03] ---

Spacian turd.

[16:04] ---

Chuchu, I explained to you...

[16:07] ---

You're from Earth House?

[16:09] ---

Got a problem with that?

[16:10] ---

You call us turds,
just because we're Spacians?

[16:13] ---

Then you're no different from those

who discriminate against Earthians.

[16:17] ---

Why you...

[16:18] ---

Chuchu!

[16:19] ---

P-Please, stop!

[16:21] ---

We will now begin the makeup exam.

[16:24] ---

Students, board your Demi Trainers

[16:26] ---

and assemble at the designated point.

[16:29] ---

LP041, Suletta Mercury! Start!

[16:33] ---

Yes, sir!

[16:40] ---

Calculating soil conditions.

[16:43] ---

Ahead, 5 degrees to the right.

[16:45] ---

*There appears to be
a land mine 30 meters ahead.*

[16:47] ---

Yes!

SIGN NO DETECTION MINE DETECTION MODE

[16:50] ---

Response from 18 meters ahead
at 10 degrees. Turn right.

[16:54] ---

Got it!

[16:56] ---

Stay on that course.
Be careful of changes in terrain.

[16:59] ---

Right!

[17:03] ---

What?

[17:06] ---

Hey! Why did you halt?

[17:08] ---

*For some reason,
the main sight has gone pitch black!*

[17:13] ---

Pitch black?

[17:14] ---

Yay!

[17:14] ---

Yay!

[17:16] ---

Those girls...

[17:18] ---

Sir, we're experiencing machine trouble.

[17:20] ---

Please suspend the exam.

[17:22] ---

Absolutely not.

[17:23] ---

Advance inspection is part of the assignment.

[17:26] ---

Suletta! Use your instrument readings
to figure out the direction.

[17:29] ---

I'll guide you to the exchange area.

[17:32] ---

Y-Yes!

[17:34] ---

There's a land mine 20 meters to your left.

[17:37] ---

Proceed right.

[17:38] ---

To the right?

[17:41] ---

Time's up.

[17:43] ---

Suletta Mercury, fail.

[17:46] ---

Please allow us to retry.

[17:48] ---

Ms. Miorine?

[17:50] ---

Students can retry a makeup exam.

[17:52] ---

Don't give up!

[17:53] ---

G-Got it!

[17:56] ---

*The land mines have changed position.
Find a route to the right.*

[18:00] ---

Okay!

[18:01] ---

The autonomous altitude control

will balance your machine.

[18:05] ---

Don't worry unnecessarily.

[18:07] ---

Yes!

[18:08] ---

Nuno, is there nothing we can do?

[18:11] ---

*That slow-acting masking spray
can't be removed easily.*

[18:15] ---

You saw what happened to Chuchu.

[18:16] ---

Stop! You've gone too far!

[18:19] ---

Suletta Mercury, fail.

[18:21] ---

Please allow us to retry!

[18:48] ---

She can't pull it off when she's blind.

[18:50] ---

We're improving our time, though!

[18:52] ---

Keep going, straight ahead until you hit it!

[18:55] ---

You help, too!

[18:56] ---

What?

[19:05] ---

Get ready to exchange weapons.

[19:07] ---

Stand up and raise your right arm.

[19:13] ---

Link with targeting system confirmed.

[19:16] ---

Auto correction, all green.

[19:18] ---

Go!

[19:23] ---

Time's up.

[19:24] ---

Suletta Mercury, fail.

[19:28] ---

Suletta! Let's do it again!

[19:30] ---

Return to the starting position!

[19:32] ---

Hey, Princess!

[19:34] ---

How many times are you going to retry?

[19:36] ---

I can't even start my test.

[19:38] ---

Retries are permitted, aren't they?

[19:40] ---

Pipe down and wait your turn.

[19:44] ---

Enough... I want to go home.

[19:48] ---

Suletta?

[19:50] ---

I was actually afraid

[19:53] ---

to come to school alone.

[19:57] ---

I don't want to duel either.

[19:59] ---

I don't want to stand out!

[20:01] ---

As I am now...

[20:05] ---

I'll never graduate!

[20:14] ---

Get up, Suletta!

[20:17] ---

Aren't you gonna found a school?!

Aren't people counting on you?!

[20:21] ---

Everyone at Mercury saw you off, right?

They gave you good-luck charms!

[20:26] ---

Are you just going to give up?

[20:27] ---

But I can't do it!

[20:32] ---

This was your decision!

[20:34] ---

Go back and stand at the starting position!

[20:45] ---

Some Holder she is!

[20:47] ---

Country bumpkins should rot away at home.

[20:53] ---

You're not carrying anyone

else's hopes and dreams...

[20:56] ---

It's cheap of you to interfere!

[20:58] ---

That fool!

[20:59] ---

*Hold it, Suletta! That girl
from Earth House is picking a fight.*

[21:03] ---

Get off me!

[21:05] ---

So you want to play dirty, huh?

[21:08] ---

Chuchu!

[21:08] ---

Earthians should crawl on the ground
like the underlings you are!

[21:13] ---

Spacian turd!

[21:13] ---

No one wants you here!

[21:17] ---

Stop it!

[21:26] ---

And? What were the results?

[21:28] ---

Oh, well...

[21:30] ---

Another makeup exam.

But how come I have to do it too?

[21:34] ---

This is your fault, you know.

[21:37] ---

I-I'm sorry.

[21:40] ---

Still, that felt pretty good!

[21:43] ---

What?

[21:44] ---

Hey, Ms. Suletta!

[21:46] ---

Would you like to join Earth House?

[21:48] ---

Huh?

[21:50] ---

Nika!

[21:51] ---

Nika, that's...

[21:52] ---

B-B-But...

[21:55] ---

What?!

[22:02] ---

Well, I may be a first-year student.

[22:04] ---

But in House terms, I'll be your senior.

[22:07] ---

R-Right.

[22:09] ---

Um...

[22:10] ---

Her name's Chuchu.

[22:13] ---

I-I look forward to getting
to know you, Ms. Chuchu.

[22:20] ---

Speak up.

[23:54] ---

Next time on

Mobile Suit Gundam: The Witch from Mercury,

[23:58] ---

"Reflection in an Icy Eye."

Revision #1

Created 2024-04-08 17:03:06 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:03:07 UTC by whimsee